

С.А. АНДРОСОВА, Л.В. ЛИТВИНЧУК

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ВОЗРАСТ ЖЕНЩИНЫ» В СНИЖЕННОМ ФОНДЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Понятие «возраст» всегда привлекало внимание исследователей не только с точки зрения физической характеристики, но и с точки зрения лингвистического анализа, так как языковая личность не мыслится вне возрастной характеристики. Изучение понятия «возраст» связано с именами таких лингвистов, как Е.Н. Калугина, И.М. Любина, Ж.В. Фомина, Ю.Ю. Литвиненко, П.А. Щербо, А.Т. Ашхарова, Е.И. Бондаренко, Ю.В. Матвеев, Н.А. Серебрякова и др.

Проводя исследование категории «возраст» на материале русского и английского языков, Е.Н. Калугина приходит к выводу, что основными параметрами, позволяющими создать образ женщины в картине мира носителей анализируемых языков, являются внешность, поведение, внутренние качества (общительность, легкомыслие и др.) [Калугина 2008: 20]. Анализ сниженных единиц французского языка показывает, что для французов возраст является одним из доминирующих критериев характеристики женщины, детально прописываемый лексическими и фразеологическими единицами во французской сниженной лексике.

В последнее время сниженные единицы французского языка, к которым относятся фамильярные, просторечные и арготические единицы, имеют тенденцию переходить в широкое употребление [Переверзева 1998: 6]. Исследованию таких единиц на материале разных языков посвящены работы С.А. Андросовой, М.И. Баландиной, Э.М. Береговской, М.А. Глухой, Е.В. Гнусиной, Е.А. Козельской, О.А. Овчинниковой, Е.Ф. Переверзевой, Т.И. Ретинской, О.В. Степановой, Н.В. Хорошевой, Л.Н. Шевченко, и др. Сниженные лексические единицы рассматриваются как единый слой, который противопоставляется нейтральному. Разграничение между сниженным и не сниженным слоями проводится по принципу уместности и неуместности в книжной речи или в официально-деловой обстановке [Переверзева 1998: 6]. Сниженные фразеологические единицы французского языка представляют собой важную часть национального фразеологического фонда и передают специфику языкового сознания носителей французского сниженного пласта языка [Андросова 2011: 7]. Именно сниженные единицы французского языка выступают наиболее экспрессивным средством обозначения возрастных периодов женщины. Стремление языка к обновлению, разнообразию средств выражения проявляется в большом количестве вариантов и синонимов сниженных лексических и фразеологических единиц французского языка, образующих семантическое поле «возраст женщины». Семантическим полем в работе называется совокупность лексических и фразеологических единиц,

имеющих общее содержание и отражающих понятийное сходство обозначаемого явления [Щербо 2008: 14].

Французское сниженное семантическое поле «Возраст женщины» образуют сниженные фемининные единицы, которые могут быть представлены: 1) существительными, существующими исключительно в форме женского рода (*mistonne* – девушка), 2) существительными в женском роде, образованными от существительных в форме мужского рода путём прибавления суффиксов (*fistonne* – девушка от муж. *fiston* – парень, *minotte* – девушка от муж. *minot* – мальчишка), 3) универсальными единицами, которые используются для передачи характеристики как женщины, так и мужчины (*débris* – старая развалина).

В работах О.А. Авдеевой и Н.В. Крючковой основой исследований являются единицы, обозначающие различные возрастные периоды в жизни человека. Так, Н.В. Крючкова выделяет детство, молодость, зрелость, старость как наиболее важные компоненты возрастной шкалы [Крючкова 2003: 7]. О.А. Авдеева исследует такие возрастные этапы, как детство, подростковый возраст, молодость, средний возраст, старость [Авдеева 2007: 6]. Анализ фактического материала показывает, что для франкофонов наиболее актуальной градацией возраста женщины является оппозиция «молодость / старость». Это проявляется в том, что в сниженном фонде французского языка типичными объектами характеристики являются именно девушка и пожилая женщина, что подтверждает значительное количество выявленных в ходе исследования соответствующих номинаций.

Сниженное семантическое поле «Возраст женщины» образуют как исконно-арготические единицы, т.е. единицы, зафиксированные в словарях лишь с пометами *arg.*, *pop.* или *fam* (*zouza* – пожилая женщина, *yeuve* – старуха), так и единицы письменно-литературного фонда, которые в своём переносном сниженном значении передают характеристику возраста женщины (*poulette* (нейтр. курочка) – арго девушка).

Во французском сниженном семантическом поле «Возраст женщины» наиболее длинный синонимический ряд образуют существительные со значением 'девушка': *gosseline*, *souris*, *bimbo*, *racli*. Менее распространёнными являются сниженные французские лексические и фразеологические единицы, обозначающие женщин пожилого возраста, однако именно эти лексические и фразеологические единицы являются образной составляющей семантического поля «Возраст женщины», т.к. содержат в своей основе когнитивные метафоры: *croulante* (букв. обваливающаяся, ветхая) – старуха; *vieille peau* (букв. старая кожа) – пожилая женщина; *vieux trumeau* (букв. старое зеркало) – старуха.

Особым разнообразием отличаются способы образования сниженных лексических и фразеологических единиц, передающих возрастную характеристику женщины. Деривационные маркеры являются одной из форм пополнения семантического поля «Возраст женщины». Так, выявленные в ходе

исследования лексические единицы образуются, в основном, от существительных мужского рода с помощью суффиксов *-ette*, *-euse*, *-otte* и передают значение 'девчушка': *minette* (букв. кошечка) от муж. *minet* – юнец, котёнок; *marmotte* (букв. сурок) от муж. *marmot* – мальчуган; *pisseuse* (букв. та, кто часто мочится) от муж. *pisseur* – тот, кто часто мочится.

Суффиксальный словообразовательный способ продуктивен также в образовании сниженных единиц с общим семантическим признаком 'старая женщина'; наиболее распространёнными являются суффиксы *-asse*, *-que*: *birbasse* (от сущ. *birbe* – старикашка) – старуха, *vioque* (от сущ. и прилаг. *vieille* – старая) – старушка.

«Vous connaissiez la chick lit – littérature pour poulettes dont le sommet reste «Le diable s'habille en Prada» –, voici la chic liste dont le sommet restera cette «Encyclopédie capricieuse du tout et du rien»». (Elle /29/12/2008). «Вы имели представление о женских городских романах – о литературе для девчушек, приоритетом для которых остаётся «Дьявол носит Прада», а вот щедрый список, в основе которого останется «Капризная энциклопедия всего и ничего»

«Le coup de projecteur est bienvenu, mais elle se promet de ne pas se laisser enfermer dans le rôle de la mignonne minette pour comédies romantiques <...>». (Elle /08/06/2012). «Свет прожектора заманчив, но она обещает себе не замыкаться в роли мильонной девчушки из романтических комедий <...>».

Помимо суффиксального способа образования французских сниженных единиц, передающих характеристику возраста женщины, в пополнении исследуемого семантического поля продуктивен также такой словообразовательный механизм как заимствование: *sister* (от англ. *sister* – сестра) – девушка. Процесс заимствования в сниженной французской лексике происходит из-за стремления к словотворчеству, а не с целью практической необходимости в новых лексических единицах [Овчинникова 2010:14].

В свою очередь, для обозначения пожилой женщины используются сниженные единицы, образованные путём редупликации: *mémé* – старушенция.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что среди «возрастных» сниженных единиц большим разнообразием отличаются единицы, называющие женщин молодого возраста, что говорит о наибольшей значимости именно этого понятия для носителей французского аргю. Вторыми по количеству сниженных единиц являются наименования женщин пожилого возраста.

В ходе работы не было выявлено сниженных лексических и фразеологических единиц, указывающих на средний возраст женщины. По нашему мнению, это обусловлено тем, что в национальном сознании французов, как и других народов, принято концентрировать внимание либо на юном возрасте женщины, либо на противопоставленном ему пожилом возрасте.

Деривационные маркеры представляют собой словообразовательные

средства, которые способствуют выражению образности, оценочности при характеристике возраста женщины. Для передачи характеристики как молодых, так и пожилых людей женского пола во французском языке чаще всего используются сниженные лексические и фразеологические единицы, образованные суффиксальным способом от существительных в форме мужского рода, таким образом, в подобных лексических единицах сочетаются экспрессивная и номинативная функции. Для обозначения женщин пожилого возраста в основном используется ряд сниженных французских фразеологизмов, в состав которых входит прилагательное *vieux, vieille* – *старый, -ая*.

В ходе анализа было выявлено, что для передачи возрастной характеристики женщины с помощью сниженных лексических и фразеологических единиц в большей мере используются деривационные маркеры, формантом которых являются суффиксы и такие словообразовательные средства, как редупликация и заимствование.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авдеева О.А. Средства выражения концепта «возраст» в английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Авдеева О.А.; Рос. гос. пед. институт им. А.И. Герцена. – Санкт-Петербург, 2008. – 22 с. – На правах рукоп.
2. Андросова С.А. Объективация характеристики человека во французской арготической фразеологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Андросова С.А.; Воронежский гос. ун-т. – Воронеж, 2011. – 25 с. – На правах рукоп.
3. Калугина Е.Н. Концепты «мужчина» и «женщина» в субстандарте русского и английского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Калугина Е.Н.; Ставроп. гос. ун-т. – Ставрополь, 2008. – 27 с. – На правах рукоп.
4. Крючкова Н.В. Концепты возраста: На материале русского и французского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Крючкова Н.В.; Саратовский гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. – Саратов, 2003. – 23 с. – На правах рукоп.
5. Овчинникова О.А. Французское арго конца XX века: словообразование и семантика: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Овчинникова О.А.; Мос. гос. институт междунар. отношений. – Москва, 2010. – 22 с. – На правах рукоп.
6. Переверзева Е.Ф. Разговорно-сниженные фразеологические единицы современного французского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Переверзева Е.Ф.; Мос. пед. ун-т. – Москва, 1998. – 16 с. – На правах рукоп.
7. Щербо П.А. Особенности вербализации концепта «возраст» в системах типологически разных языков: на материале английской, французской и русской лексики: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Щербо П.А.; Мос. гос. обл. ун-т. – Москва, 2008. – 26 с. – На правах рукоп.